

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż z wielości zajęć bierze się sen, a gadanie głupiego z wielu słów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż jak wielość zajęć rodzi potrzebę snu, tak przy wielości słów wypowiedane są głupstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mów pochopnie i niech twoje serce nie wypowiada pospiesznie słów przed Bogiem. Bóg bowiem <i>jest</i> w niebie, a ty na ziemi. Niech więc niewiele będzie twoich słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jako sen przychodzi z wielkiej pracy, tak głos głupiego z wielu słów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za wielkim staraniem sny idą, a w wielomówstwie głupstwo się najdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądź pochopny w słowach, a serce twe niech nie będzie zbyt skore, by wypowiedzieć słowo przed obliczem Boga, bo Bóg jest w niebie, a ty na ziemi! Przeto niech słów twoich będzie niewiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż jak z wielu zajęć przychodzą sny, tak z mnóstwa snów głupia mowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Liczne troski prowadzą do nocnych majaceń, a liczne słowa do głupiej gadaniny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdzie dużo trosk, tam przychodzą koszmarne sny; gdy się mnoży słowa, mowa staje się głupia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo z rozlicznych zajęć rodzą się sny, a głupia mowa z wielości słów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в множестві плутанини приходить сон і голос безумного в множестві слів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jak sen przychodzi z mnóstwa trosk, tak bredzenie głupiego z mnóstwa słów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie śpiesz się, jeśli chodzi o two usta, a serce twe niech pochopnie nie wypowiada słowa przed prawdziwym Bogiem. Albowiem prawdziwy Bóg jest w niebiosach, lecz ty jesteś na ziemi. Dlatego słów twoich niech będzie niewiele.